

ἀγαλλίασις allégresse

Tobv13: 1 Καὶ Τωβίτ ἔγραψεν προσευχὴν εἰς ἀγαλλίασιν καὶ εἶπεν

Tobv13: 1 *Et Tobie a écrit une prière d'allégresse et il a dit :*

Tobv13: 2 *Béni soit Dieu qui vit à jamais ...*

Ps. 30: 6 כִּי רָגַע | בְּאַפִּי חַיִּים בְּרִצּוֹנִי בְּעָרֵב יִלִּין בְּכִי וְלִבְקָר רִנָּה:

Ps. 29: 6 ὅτι ὄργῃ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζῶῃ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ·
τὸ ἐσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.

Ps. 30: 5 Jouez pour YHWH, ses fidèles ÷ et célébrez sa sainte mémoire

Ps. 29: 5 [*Jouez un psaume pour le Seigneur, vous ses saints ;
et célébrez / confessez son saint mémorial*].

Ps. 30: 6 Car sa colère est d'un instant (mais) il y a des vies dans sa faveur

Ps. 29: 6 [*il y a de la colère dans sa fureur ; et une vie dans sa volonté*] ÷
le soir, les pleurs passent-la-nuit {= on héberge les pleurs}
et, le matin, c'est un cri-de-joie [*l'allégresse*].

Ps. 42: 5 אֵלֶּה אֲזַכְּרָה | וְאֶשְׁפֹּךְ עָלַי | נַפְשִׁי
כִּי אֶעְבֹּר | בְּסֶף אַדְיָם עַד-בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל-רִנָּה | וְתוֹדָה הַמִּזִּין חוֹגֵג:

Ps. 41: 5 ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου,
ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
ἐν φωνῇ ἀγαλλιáσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος.

Ps. 42: 5 Je me souviens [*Alors, je me suis souvenu*]

— et je répands {= j'épanche} en moi mon âme —

comme je passerais avec la multitude° en procession jusqu'à la Maison de Dieu,

LXX≠ [*Oui, j'irai vers le lieu de la Tente admirable, jusqu'à la Maison de Dieu*],

avec la voix des cris-de-joie et de l'action-de-grâces

LXX≠ [*avec la voix de l'allégresse et de la confession / de l'hommage°*],
dans la rumeur [*au son*] de (ceux) qui fêtent.

Ps. 45: 8 אֲהַבֶּתָּ צֶדֶק וְתִשְׁנֹא רָשָׁע
עַל-כֵּן | מִשְׁחָךְ אֱלֹהִים אֶלְהִיד שֶׁמֶן שִׁשְׁוֹן מִחֲבֵרִיד:

Ps. 44: 8 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιáσεως
παρὰ τοὺς μετόχους σου.

Ps. 45: 8 Tu aimes la justice et tu hais le mal [*Tu as aimé la justice et haï l'iniquité*],
c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile d'allégresse,
de préférence à tes compagnons [*associés*].

Ps. 45:16 תּוֹבִלְנָה בַּשִּׁמְחָת וְנִיל תְּבִאִינָה בְּהִיכַל מֶלֶךְ:

Ps. 44:16 ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει,
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

Ps. 44:15 ... après elle, te sont amenées des vierges, ses compagnes.

Ps. 45:16 On les conduit [*elles sont introduites*] dans la joie et l'exultation [*l'allégresse*] ÷

Ps. 44:16 elles entrent dans le palais du roi [*sanctuaire du Roi*].

- Ps. 47: 2 כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־בָךְ הַרְיֵעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:
- Ps. 46: 2 Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας,
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως,
- Ps. 47: 2 Tous les peuples frappez° des mains ÷
clamez pour Dieu avec la voix des **cris-de-joie** [de l'allégresse].
- Ps. 51:10 תִּשְׁמִיעֵנִי שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה תִּזְלַחַּנָּה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ:
- Ps. 50:10 ἀκουτιεῖς με ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνη·
ἀγαλλιᾶσονται ὅστᾳ τεταπεινωμένα.
- Ps. 51:10 Fais-moi entendre l'allégresse et la **joie** ÷ que **jubilent** les os que tu as broyés.
[Tu me feras entendre l'allégresse et la **joie** ;
et ils **exulteront** / **seront dans l'allégresse**, les os humiliés.]
- Ps. 51:14 הַשִּׁיבָה לִּי שִׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:
- Ps. 50:14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλιάσιν τοῦ σωτηρίου σου
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήρισόν με.
- Ps. 51:14 Rends-moi l'allégresse de ton salut ÷
et que le Souffle généreux me soutienne [d'un souffle souverain affermis-moi].
- Ps. 63: 6 כִּמוֹ חֶלֶב וְדֹשֶׁן תִּשְׁבַּע וּפִשִּׁי וְשִׁפְתֵי רִנְנוֹת יְהוָה לִלְפִי:
- Ps. 62: 6 ὥσει στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖη ἡ ψυχὴ μου,
καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.
- Ps. 63: 6 Comme de mœlle et de graisse°, mon âme sera rassasiée ÷
et les **cris-de-joie** [l'allégresse] aux lèvres, ma bouche louera.
- Ps. 65:13 יִרְעֻפוּ נְאוֹת מִדְּבַר יְגִיל גִּבְעוֹת תִּחְגַּרְנָה:
- Ps. 64:13 πλανθήσονται τὰ ὄρατα τῆς ἐρήμου,
καὶ ἀγαλλιάσιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.
- Ps. 65:13 Les pacages [(lieux) beaux-à-voir] du désert ruissellent [seront rendus gras {= féconds}] ÷
et les collines se ceignent d'**exultation** [d'allégresse].
- Ps. 100: 2 עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה:
- Ps. 99: 2 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ,
εἰσεέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.
- Ps. 100: 2 Servez YHWH [le Seigneur] avec **joie** [gaîté] ÷
venez à lui avec des **cris-de-joie** [entrez en sa présence avec allégresse] !
- Ps. 105:43 וַיּוֹצֵא עַם בְּשִׁשׁוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו:
- Ps. 104:43 καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.
- Ps. 105:43 Et il a fait sortir son peuple en allégresse ÷ [et] ses élus, avec des **cris-de-joie** [gaîté] .

- Ps. 107:22 וַיִּזְבְּחוּ וּזְבַחֵי תוֹדָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה:
- Ps 106:22 καὶ θυσάτωσαν θυσίαν αἰνέσεως
καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. –
- Ps 107:22 Qu'ils sacrifient des sacrifices d'action-de-grâces [*de louange*] ÷
et racontent ses œuvres avec des *cris-de-joie* [*allégresse*].
- Ps. 118:15 קוֹל | רִנָּה וַיִּשְׁמְעָה בְּאַהֲלֵי צְדִיקִים יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חַיִּל:
- Ps 117:15 φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων
Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν,
- Ps 118:15 Voix des *cris-de-joie* [*d'allégresse*] et de salut / victoire, dans les tentes des justes ¹ ÷
la droite de YHWH a fait des prouesses.
- Ps. 126: 2 אֶזְיֹמָלָא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֶזְיֹמְרוּ בְּגוֹיִם
הַגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אַלֶּה:
- Ps 125: 2 τότε ἐπλήσθη χαρὰς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.
τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.
- Ps 126: 2 Alors, elle s'est emplie de rire [*de joie*], notre bouche,
et notre langue de *cris-de-joie* [*d'allégresse*] ;
alors, on disait dans les nations ÷ ce sont de grandes choses que YHWH a fait pour eux.
- Ps. 126: 5 הַזְרַעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:
- Ps. 126: 6 הָלֹךְ יֵלֵךְ | וּבָכָה נֶשֶׂא מִשָּׁךְ הַזְרַע בְּאֶיּוֹבָא בְּרִנָּה נֶשֶׂא אֶלְמִתָּיו:
- Ps 125: 5 οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θριοῦσιν.
- Ps 125: 6 πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλειον αἶροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν·
ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἶροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.
- Ps 126: 5 Ceux qui sèment dans les larmes,
(c'est) avec des *cris-de-joie* [*dans l'allégresse*] (qu'ils) moissonnent [—ront].
- Ps 126: 6 On s'en va, on s'en va et on pleure,
portant [TM+ et tirant {= jetant}] la semence [*ses semences*] ;
[mais] on s'en vient, on s'en vient avec des *cris-de-joie* [*dans l'allégresse*] ÷
portant ses gerbes.
- Ps. 132:16 וְכַהֲנִיהָ אֶלְבִּישׁ יֶשַׁע וְחִסְדֶּיהָ רִנָּה יִרְנְנוּ:
- Ps 131:16 τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν,
καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται·
- Ps 132:16 Ses prêtres, je les revêtirai de salut ÷ et ses fidèles, *criant-de-joie, crieront-de-joie*
[et ses saints *exulteront* (pleins) *d'allégresse*] .
- Ps Sal. 5: 1 Κύριε ὁ θεός, αἰνέσω τῷ ὀνόματί σου ἐν ἀγαλλιάσει,
ἐν μέσῳ ἐπισταμένων τὰ κρίματά σου τὰ δίκαια·
- Ps Sal 5: 1 Seigneur Dieu, je louerai ton nom avec *allégresse*,
au milieu de ceux qui connaissent tes justes jugements.

¹ Note OSTY : Allusion à la fête des Tentes ?

Is. 51:11 וְפָדוּיִי יְהוָה יִשׁוּבוּן וַיָּבֹאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחָה עוֹלָם עַל־רָאשָׁם
וְשִׂשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיָגוֹן נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה:

Is 51:11 καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται
καὶ ἥξουσιν εἰς Σιών μετ' **εὐφροσύνης** καὶ **ἀγαλλιάματος** αἰωνίου·
ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν **ἀγαλλίασις** καὶ αἶνεσις,
καὶ **εὐφροσύνη** καταλήμψεται αὐτούς,
ἀπέδρα ὁδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

Isaïe 51:10 N'est-ce pas Toi qui as desséché° [*rendue-déserte*] la mer,
les eaux de l'Abîme nombreux {= immense} [*l'eau multitude / multiple de l'Abîme*] ÷
et qui as fait, des vallées / profondeurs de la mer,
une route pour que passent [(*pour le*) passage] des rachetés ?

Isaïe 51:11 Et les libérés de YHWH feront-retour

LXX≠ [... *et des libérés.*

Car de par le Seigneur, ils feront-retour

et ils entreront à Çîôn avec des **cris-de-joie** [≠ **joie**°],

et une **joie** d'éternité (sera) sur leur tête [≠ *et allégresse éternelle*] ÷

allégresse et joie les accompagneront,

LXX≠ [*car sur leur tête (seront) allégresse et louange et la joie*° les possèdera]

et s'enfuiront [*se sont enfuis*] [+ douleur et] affliction [*tristesse*] et gémissément.

- Luc 1:14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις
καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.
- Luc 1:13 Mais le messenger / l'ange lui a dit :
Ne crains pas, Zekhar-Yâh, parce que ta prière a été exaucée
et ta femme, Elisheba, t'enfantera un fils
et tu appelleras son nom : Yô'hânân.
- Luc 1:14 Et tu auras joie et allégresse ;
et beaucoup se réjouiront de sa genèse / de son engendrement.
- Luc 1:44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου,
ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιᾶσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.
- Luc 1:43 Et d'où (m'est-il donné) à moi, cela, pour que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ?
- Luc 1:44 Car vois-tu, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles,
le bébé à bondi d'allégresse dans mes entrailles.
- Ac 2:46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον,
μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιᾶσει
καὶ ἀφελότητι καρδίας,
- Ac 2:46 Et jour après jour,
ils persévéraient (à être-présents), unanimes, dans le Temple
rompant le pain par maison {= de maison en maison}
ils prenaient-leur-part de nourriture dans l'allégresse et la simplicité de cœur
- Ac 2:47 louant Dieu et ayant {= trouvant} grâce devant tout le peuple
Or le Seigneur ajoutait ceux qui étaient (en train d'être) sauvés
jour après jour, ensemble.
- Hb 1: 9 ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως
παρὰ τοὺς μετόχους σου·
- Hé. 1: 7 Et pour les messagers / anges, il dit :
De ses messagers / anges, Il fait des souffles et, de ses officiants, une flamme de feu ;
- Hé. 1: 8 mais pour le Fils :
*Ton trône, ô Dieu, pour les âges des âges
et le bâton {= sceptre} de la droiture est ton bâton {= sceptre} royal;*
- Hé. 1: 9 *Tu as aimé la justice et haï l'illégalité / l'anomie ;
voilà pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse,
de préférence à tes associés.*
- Jude 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους
καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιᾶσει,
- Jude 1:24 A celui qui peut vous garder de toute chute
et vous faire tenir bon devant sa gloire, irréprochables, dans l'allégresse,
- Jude 1:25 au Dieu unique, notre Sauveur,
par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, notre Seigneur,
gloire, majesté, domination et autorité,
avant tous les âges, et maintenant, et pour tous les âges,
Amen !